

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

布依族温经

BUYIZU WENJING

周国茂 ◎ 译注

 民族出版社

中央民族大学“985工程”中国少数民族语言文化教育与边疆史地研究创新基地文库

中国少数民族非物质文化遗产研究系列

主编◎文日焕

布依族温经

BUYIZU WENJING

周国茂 ◎ 译注

 民族出版社

布摩在制作丧葬仪式上用的
神灵“剪纸”



布摩徒弟正在
绘制“隔坛”画



布摩诵经





布摩使用的竹卦



丧葬仪式上用
米面捏成的动
物及菜蔬祭品



丧葬仪式使用
的铜鼓



丧葬仪式上的灵房



丧葬仪式所用纸伞、纸轿、纸马等



丧葬仪式上的“钱龙”、“永吊”、“纸旗”、“纸幡”



丧葬期间立在丧家门口的“告”（魂幡）



孝子孝女在布摩引领下前往选好的场地“转场”



“转场”过程中孝子给“砍嘎”牛喂食，嘱咐牛到阴间帮亡灵耕田耕地

目 录

绪 论	1
《温经》译注	55
一、呼唤歌[van ¹ ka ³ ðu ²]	57
二、病痛歌[van ¹ tɕat ⁷ tɕai ³]	99
三、报姑爷歌[van ¹ pa:u ⁵ kai ²]	130
四、建家歌[van ¹ sa:u ⁴ ðɑ:n ²]	133
五、穷困孤独歌[van ¹ ɣo ³ van ¹ ji ⁵ van ¹ luək ⁸ tɕa ⁴]	161
六、宵夜歌[van ¹ ðiŋ ² dian ¹]	187
七、送仙歌[van ¹ suaŋ ⁵ θian ¹]	191
八、丑听歌[van ¹ tuək ⁷ tiaŋ ²]	241
九、猜歌[van ¹ ?a:m ¹]	242
十、兴情侣歌[van ¹ sa:u ⁴ ju ⁴]	270
十一、逃婚歌[van ¹ teu ²]	308
十二、贬抑歌[van ¹ tɕam ⁵]	340
十三、分离歌[van ¹ pja ⁶]	350
附 录	
《温经》影印件	362
后 记	411

绪 论

一、贞丰岵浩《温经》版本来源及相关情况

摩经是布依族摩教经典的总称,包括各种名称、内容和用途不同的具体经典,《温经》是其中一种。

《温经》是流行于贵州黔西南部分地区,毕节地区的黔西、织金以及云南罗平一带最具文学色彩的布依族摩教经文。各地《温经》内容不尽相同,这部《温经》译自贵州省贞丰县北盘江镇岵浩村布摩使用的摩经。

岵浩村位于贞丰县北部,距北盘江约十公里,距贞丰县城约三十公里,是一个布依族、汉族杂居村寨。目前有八十余户,五百余人口,其中布依族人口约占总人口的百分之七十多。布依族主要有周姓和罗姓两大姓氏,汉族则主要是王姓,其他姓氏人口较少。

根据王氏墓碑碑文记载,该姓氏是一百多年前从黔北桐梓迁来。岵浩布依族均称自己是明朝时从江西迁来,布依族中这种说法很普遍。根据民族学界研究,这种情况是过去为避免遭受民族歧视和民族压迫而照搬汉族家谱的结果。根据岵浩地名推测,布依族在此定居十分久远。“岵浩”两字是布依语词的汉语音译,其含义是“白岩”,因寨子边上一座白色岩石而得名。岵浩村其他小地名如“纳旁”、“纳棍”、“纳东”、“磨年”、“板磨”、“翁弄”等,全部都是布依语。距岵浩约两公里的一个叫“干洗”的纯汉族寨子,寨名也是布依语的音译,意思是“神仙洞”,得名于该寨边上一个石洞。“干”[kam³]布依语意为“洞”,“洗”[ɕu⁴]布依语意为“神”。

岵浩周、罗两姓既是寨邻,又有着千丝万缕的亲戚关系,他们长期在这块土地上守望相助,繁衍生息。一百余年前,汉族陆续迁来后,布依族友善地接纳了他们,并互相关照,互相尊重。两族关系融洽,布依族有些

年节,如三月三、六月六、七月半等,有集体祭祀山神、寨神等习俗,汉族同胞都积极参与。但是其他宗教和祭祀活动,各民族仍传承着自己的传统。摩经就只在布依族中传承。

摩教没有严密的宗教组织,一般是以一位师傅为首,带几位徒弟,形成一个布摩班子。谁要是想成为布摩,就拜布摩师傅为师,系统学习摩经和各种礼仪,并参与祭祀仪式活动。在掌握经文和礼仪且师傅认为可以独立承担摩教祭祀仪式活动的组织工作后,经本人请求,举行仪式,由师傅授予衣钵和秘传相关诀窍即可“出师”,自己带徒弟,并举行各种仪式。

岂浩周、罗两姓属于同一个布摩班子,历史上两姓均出过布摩师傅。本书调查翻译时,布摩师傅是罗大金,八十余岁。罗大金五十来岁时,从一位罗姓老布摩师傅罗顺清那里“出师”,成为师傅,现在本寨和别的寨子分别有几位他的徒弟。从罗大金上溯到第三代,师傅姓罗,上溯到第四代,则是一位周姓师傅,再往上追溯却很困难。即使近几代布摩师傅,也只记得他们去世日期的地支,如死于未日就称为“报完外”[pau⁵ɣuan²vat⁸],意思是“死于未日的先祖”。

据了解,除了在本寨传承,岂浩布摩还把摩经和摩教礼仪传到了附近的金井、坡色、白树田、猫猫寨等地,有的别寨布摩甚至到现在还与岂浩布摩有密切往来,如果同时有两家以上需做仪式,而人手不够时,岂浩布摩就会召集别寨同门师兄弟,组织成几个班子分别到几家去。

岂浩布摩班子名气较大,他们凭着对摩经和礼仪的娴熟以及敬业精神获得社会认可,常被布依族群众延请举行各种仪式活动,最远的地方曾到达关岭和镇宁。几年前,贞丰县有关部门以岂浩摩经为基础申报非物质文化遗产项目,已列入贵州省非物质文化遗产名录。

摩经是摩教经典,传承过程中除记忆问题导致变异外,一般情况下不得随意改动。但个别地方,如果布摩认为不合适,也可进行局部调整。《温经》是一部娱乐性、抒情性和文学性比较强的经典,从“穷困孤独歌”中出现“入学”、“学习”、“上学”等现代汉语词汇可以看出,一些内容是不同时期随时代发展吸纳进去的,可见《温经》的相对开放。

岂浩摩经用毛笔书写在白绵纸上,并装订成册。书写格式与汉族传

统书写方式相同,即从右到左竖写。邕浩摩经因1980年曾遭受一次严重火灾,旧本被焚,现在的本子是从邻寨布摩(属于邕浩同一布摩师傅传授的同门师兄弟)那里借来重抄的,只有几十年时间。

对邕浩布依族摩经调查搜集历经很长时间。最初的调查搜集开始于20世纪80年代,本项目立项后又继续开展深入调查。这部《温经》是笔者陆续请邕浩布摩罗顺清、罗大金等照着书本一句一句朗读,用国际音标记录下来的。笔者的父亲周仕厚熟悉摩经,在世时曾参加过摩教仪式活动,懂得一些摩经和摩教礼仪。他也为笔者补充调查、翻译和核实过部分经文。

二、摩经的种类和数量

为了进一步了解《温经》在摩经中的位置,有必要对摩经总体进行介绍。

摩经是布依族宗教祭司布摩在举行宗教仪式时念诵的经文的总称。各地布摩均相信“报陆陀”[pau⁵luk⁸to²]是摩教创立者和摩经创作者,不同地区、不同师承的布摩在解释各自摩经、仪式与别地稍有不同的原因时,都认为是因报陆陀最初带了十二个徒弟,所以经文和仪式大同小异。布摩中有一句流行语“十二个报陆陀,开头不相同结尾相同”[ɕip⁸ŋi⁶pau⁵luk⁸to²,kok⁷mi²ho²pja:i¹ho²],就是解释这一现象的。

摩经分殡亡经和改邦经(又称邦经)两大系统。前者用于丧葬仪式,后者用于其他仪式。摩经卷帙浩繁,但到底有多少,到目前为止没有统计过。现根据已经公开出版、内部印行及笔者调查的情况,对目前掌握的摩经篇目做一番梳理。

(一) 殡亡经

1. 流行于贵州镇宁一带的《古谢经》,由贵州民族出版社1992年出版。收录的经文共七卷:

第一卷《穆考》(《头经》);

第二卷《穆告》(《魂竿经》);

第三卷《穆翁》(《坝场经》);

第四卷《穆荡》(《嘱咐经》);

第五卷《穆近》(《转场经》,包括构荣、构兜、仲欢、构睐、坝兜埃止、构地、那外、构盆、构养、构马、构领、构督、构半远、构丹、构正、构厌补韦16节);

第六卷《穆揆》(《婿祭经》);

第七卷《穆稳》(《咒牛经》)。

2. 中国民间文艺研究会贵州分会编印的《民间文学资料》六十五集,花溪把火寨摩经共十二卷:

第一卷《送食经》;

第二卷《送衣裙经》;

第三卷《请师经》;

第四卷《起首经》;

第五卷《造房经》;

第六卷《牛经》;

第七卷《嘱咐经》;

第八卷《请土地经》;

第九卷《送乌鸦经》;

第十卷《解陷塌经》;

第十一卷《嘱马经》;

第十二卷《分花树经》。

3. 《民间文学资料》六十四集,贞丰者相一带《丧葬歌》共五卷:

第一卷《赶嘎经》(共二十七节);

第二卷《招魂歌》(即《汗王与梭王》);

第三卷《婿祭歌》;

第四卷《请魂歌》(共十三节);

第五卷《出丧歌》。

4. 已公开出版的殡亡经:

《安王与祖王》;

《母祝文》;

《摩当——布依嘱咐经》；

《布依族古歌》(部分作品)。

5. 笔者自1986年至今调查搜集未印刷出版的部分摩经：

(1) 罗甸的殡亡经有：

《转耙槽经》；

《写字(幡文)经》；

《牛歌》；

《牛经》；

《女婿祭经》；

《孝男孝女祭经》；

《嘱咐经》。

(2) 望谟的殡亡经有：

《绕棺经》；

《嘱咐亡灵经》；

《登仙(天)经》；

《孝男孝女祭经》。

(3) 云南省罗平县多衣村的殡亡经有：

《梳头经》；

《打耙槽经》；

《解灾经》；

《书(幡文)经》；

《下场经》；

《转场经》；

《起首经》；

《万(歌)经》[共三类：报信、老(大)歌、光棍孤独歌]；

《孝男孝女祭经》；

《乌鸦经》；

《嘱咐经》。

(4) 贞丰县北盘江镇岜浩村的殡亡经。这套经书最多，计十五卷：

第一卷《祭棺经》；

第二卷《入冥经》;

第三卷《出冥经》;

第四卷《温(歌)经》(共十三节:呼唤歌、病痛歌、报姑爷歌、建家歌、穷困孤独歌、宵夜歌、送仙歌、丑听歌、猜歌、兴情侣歌、逃婚歌、贬抑歌、分离歌);

第五卷《祭幡经》;

第六卷《挂幡经》;

第七卷《祭祀经》;

第八卷《长寿经》;

第九卷《下场经》(共二十四节:建家、造窝、造门、造梯坎、造神、出院门、造坟地、祭场地、造水、要树、长成、画、送乌鸦、颖之歌、造牛、买牛、造马刀、赞马刀、捆牛、私房牛、孝子孝女禁食砍嘎牛、屠牛、兴起转动、寻种);

第十卷《上棺旁经》;

第十一卷《孝子祭经》;

第十二卷《女婿祭经》;

第十三卷《嘱咐经》;

第十四卷《赎谷魂经》;

第十五卷《赎头经》(或《罕王经》)。

(二) 改邦经

目前搜集整理印行或存目的有《请龙歌》、《接龙经》、《擒雕歌》、《六月六祭词》、《访几经》、《退仙经》、《扫寨经》、《请祖宗经》、《祭母神经》、《保福经》等,每一种驱邪祛病祈福的仪式也有相应经文。每种仪式的经文往往还包含多卷本,如荔波一带用于祧祭的侗经就有《开坛歌》、《请神歌》、《唱诸神》、《献茶献酒歌》、《送花歌》、《古老歌》、《十二花王歌》、《撤坛歌》、《古摩古改歌》等。因包括的方面多,此类经文又可称为“杂经”。

三、关于殡亡经

殡亡经是专门用于丧葬超度仪式的经文。因地区、流派和师承关系的不同,经书的数量和内容也有不同。就目前掌握的资料看,在贞丰县北盘江镇岜浩村搜集的殡亡经数量最多。

(一)《祭棺经》[mo¹to³kuam³]

主要叙说死者子女如何为其超度,然后叙述棺材制作过程、性能,并嘱咐死者珍爱。叙述制作过程,先说如何到林中选了又选,最后才选中其中一棵,然后叙述如何砍、修枝、抬回家、匠人制作。再描述做好的棺材如何好:放水不会漏、毛发穿不进(严实无缝)、十人扳不动(结实牢固)……最后嘱咐亡灵:再穷也不能卖掉棺材,因为这是亡灵的家。下雨可进去躲避,天黑了可住在里面。请亡灵享用祭品后安心前去,保佑子孙长寿。

(二)《入冥经》[mo¹ɣuən³muən⁴]

此卷经文旨在送亡灵登上通往冥界之途。经文分两大部分。

第一部分用感伤的语调述说整个地方人们生病而死者当时却不病,等到死者生病时,一病就要命。死去了,离别了水井、洗脸盆,离别了他(她)所熟悉的环境、生活的亲人,死后其子又如何超度,超度了对生者、对死者有何好处等。

如果超度的亡灵中有死去几年的“冷鬼”[va:ŋ²sɛŋ⁴]^①,经文还加上一段,叙述古时人死不超度,所以“撒菜秆不生,撒谷种不长,金子见不着,银钱挣不到”。人们都不知是怎么回事,就向报陆陀、摩陆呷两位智慧大神请教,两位神说:“这是因为没有超度死者。”人们照着他们的

① 冷鬼:过去亡故时因经济条件不好,家人仅请布摩为亡灵举行简单的“开路”仪式,没有举行超度仪式,后来家中有老人亡故,可以为其一起举行超度仪式。这种亡灵称为“冷鬼”。新亡故者的亡灵则称“热鬼”va:ŋ²ɔau³。

话去超度亡灵，一切才好了起来。

第二部分较长，其中一段对研究布依族远古历史很有价值。先叙述远古时人们不会建造房屋，走到哪里天黑就睡在哪里。后来学会用芦苇作柱子，用马铃光树作檩子，用金丝朗树作椽皮，用玉禾叶覆盖，建成简易房子。但由于太简陋，盖不久就不能遮雨。有一个叫“囊”[na:ŋ²]的人就发明了更加牢固的房屋。“囊”在布依语中是对女子的尊称，因此经文反映了布依族民居建筑文化始于母系氏族社会的史实。经文叙述“囊”如何从架炉冶制斧头，然后到大森林伐树木，建成了晃里晃荡的房子，并用壁笆围起，在壁笆上留孔让光线射进家的情形。

然后经文转而说到死者：年轻时耳朵好使，腿未跛，不用拐杖就可以去串门。七月天气酷热，还能下河游泳。随着岁月的流逝，逐渐老迈了，体力不支，跟人家一起赶场，“人家说有点累，你却说累得要死”，最后终于离开人世。接着经文用较大篇幅叙述死者子女派使者去找“押”（巫婆）的过程以及“押”招亡魂时在冥界与亡灵的对话。“押”见到亡灵，劝它回到阳世，但它说在仙界里过得很舒服，而自己的肉体在阳世腐烂，亲人在阳世孤苦伶仃，它也不管。

(三)《出冥经》[mo¹ta?u⁵mun⁴]

本卷经文的意图在于送走亡灵后，布摩的灵魂转回阳世。全卷经文与《登冥途经》略同，在此基础上加上一段，令亡灵快走，如不快走，就要把通往仙界的洞口堵塞。然后叙述布摩如何从第一“门”回到第六“门”，最后回到阳世的经过。

(四)《温经》[van¹]

这是全部经中最长而且最富文学色彩的部分，共由十三节、三千余行构成。在这十三节中，第一、第十、第十一、第十二、第十三节有较强的连贯性，分明是一出歌剧脚本，表现的是青年男女从互相呼唤，到相互产生爱慕之情，相约逃婚，逃婚不成最后分离的过程。从第二节到第九节这八节中，除《猜歌》娱乐性较浓而外，其余都是功能性的作品，与丧葬仪式某方面的需要相关。

(五)《祭幡经》[na:p⁸luk⁸θw¹,nap⁸θw¹ka:u⁶]

丧葬仪式中要摘竹立于院中作幡竿,竿上挂纸幡,纸幡上写幡文。本卷经文在挂纸幡前的仪式上吟诵。内容主要是叙述买墨、纸、笔在纸上写幡文、画上图画,指引亡灵进入祖先居所的经过。

(六)《挂幡经》[mo¹γw³u³ka:u⁶]

本卷中幡文占一定篇幅。与前段经文于同一仪式上吟诵。和别的经文不同,本卷经文中插入一大段汉语,其中有“照州”、“黔州”、“矩州”、“柳州”、“旺西州”以及“广南西路翁州”等行政区域概念,对研究经文的形成和布依族历史具有重要价值。

(七)《祭祀经》[mo¹to³soŋ²]

本卷经文于死者家亲戚朋友备祭品到灵前祭供时念诵。主要内容是请亡灵前来受祭,点出祭品的种类,希望亡灵受祭后保护生者。若祭的是“冷鬼”,则加上一段追叙祭“冷鬼”的起源及祭祀的好处等内容的经文。

(八)《长寿经》[mo¹tɕau¹se⁶]

此卷经文不单独吟诵,而是在死者孝子、女婿和外家来祭祀时诵完《祭祀经》后接着吟诵的。主要是祈祷亡灵保佑活着的亲人像楠竹、苦竹那样生命力旺盛,像石头那样坚韧。

(九)《下场经》[mo¹ðoŋ²ke⁴]

此卷经文是转嘎仪式前在灵前和到转嘎场上吟诵的,共由 24 节组成。每节内容有一定联系,但各不相同。有少部分用叙事手法,反映了布依族历史上的生产生活情况以及自然崇拜观念。

(十)《上棺旁经》[γw³u³pa:ŋ⁴van¹]

此卷经文叙述生者特别是死者的孩子和女婿,为报恩在灵堂守候和

祭祀的情形。用较长篇幅特别讲述了从怀孕到养育孩子的艰辛过程,意在教育孩子要懂得报恩。

(十一)《孝子祭经》[tɕi⁵ yuŋ¹]

本卷经文名称中的[yuŋ¹]意思是“大”,因此本卷经文也可译为“大祭”,是在孝子祭奠死者的仪式上吟诵,有一定故事情节。按内容可分三部分:开始是讲别人父母死去不超度、不埋葬,而死者的儿子却为其超度、埋葬,因而受到保佑,有粮食吃、有钱花。然后按顺序呼喊祖宗居住地及祖先迁徙路线的地名,指引亡灵回到祖宗居住之地。第二部分叙述死者家派人去请先生来给亡灵卜算、祭奠的过程。第三部分叙述死者生前,儿子还小时对儿子的关怀、爱护,儿子此时买来牛,煮上酒祭献给死者,是为了报恩。经文中反映出布依族葬俗发展情况及伦理观念。

(十二)《女婿祭经》[tɕi⁵ kai²]

此卷经文在女婿祭奠死者的仪式上吟诵。叙述远嫁的女儿连夜做噩梦:半夜打雷,把树连根拔掉,烧死院中猪狗。于是和丈夫慌张出逃,连夜挖了三块地、三坝田,赶制了三架水车,凿了三个消水洞。天刚亮,见一两银子和五两芝麻掉在丈夫面前,深感此兆不祥。情急中上船,却划不动,竹篙都断了几节。此时碰到一算命先生,请其卜算。先生叫女婿打鱼去看望岳父(母)。于是女婿下河打鱼,背着鱼回家,途中出现很多预兆:树断节、乌鸦叼衣服挂在竹竿上、麻雀哭天抢地……刚到家,见两小伙,问此来何故。两小伙委婉地告知此行的使命是报丧。报丧者走后,小两口煮酒,备办祭品,来到丈人家,马不停蹄,张罗着去找楠竹来做幡竿。

(十三)《嘱咐经》[mo¹ taŋ⁵]

此卷经文在出殡前吟诵,内容是指引亡灵通往冥界的路途,告知每个地方各有何特点,并嘱咐其到每个地方应如何办,到了祖灵居住之地后,如何与别人一样过日子。

《嘱咐经》是摩教《殡亡经》中比较重要、比较核心的一卷。各地摩